Inclusive & Interdependent
Language Initiative

مبادرة اللغة الشاملة والمترابطة

قل هذا، ولا تقل هذا!

دليل على مستوى الأنظمة للغة التي نستخدمها عندما نتحدث عن التلاميذ الذين لديهم برامج للتعليم الفردي (IEPs) والبرامج والخدمات التي يحصلون عليها

تم تصميم المسرد التالي لتعزيز المساواة والاعتماد المتبادل والانتماء من خلال توفير مورد على مستوى الأنظمة لتأسيسنا للغة تحتفي بالتلاميذ الذين نخدمهم وتصفهم بدقة. سيتم تطوير هذا المسرد بالإجماع بين العديد من أصحاب المصلحة، بما في ذلك التلاميذ والأسر والموظفين وأفراد المجتمع، وسوف يتحدى المصطلحات واللغة التنظيمية عندما يكون ذلك ضرورياً وممكناً في خدمة العدالة التحويلية.

ومع ذلك، فإننا نقر بأنه من المستحيل لأي وثيقة واحدة، مهما كانت شاملة، أن تستوعب كل وجهات النظر حول قضية ما، لذلك لا ينبغي بناء المسرد كصيغة نهائية، بل كمدخل. وستتم مراجعته مع تغير وجهات نظر أصحاب المصلحة، ومن الأهمية بمكان أن نتذكر أن السلطة المطلقة على اللغة والمصطلحات هي الشخص الذي تصفه اللغة، لذا ينبغي لنا دائماً أن نذعن للتفضيلات الفردية. عندما لا تكون متأكداً من المصطلحات التي يجب استخدامها، اسأل! إذا كنت غير مرتاح للطريقة التي يتم بها استخدام المصطلح، أو شعرت أن شخصاً آخر يشعر بذلك، فافترض نية إيجابية، وتصرّف بكياسة، وأفسح المجال للمناقشة. نحن جميعاً نتعلم باستمرار!

*تُستخدم المصطلحات التي تحمل علامة النجمة (*) في لوائح التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة والسوابق القضائية ولا يمكن تغييرها دون موافقة السلطة المختصة (غالباً قوانين الولاية أو القوانين الفيدرالية والوكالات). يتم شرح البدائل في الملاحظات التوضيحية للمصطلحات المختارة.

إذا كنت ترغب في طلب مراجعة هذا المسرد، يرجى ملء هذه الاستمارة. تتم مراجعة التقديمات بشكل ربع سنوي. إذا كان لديك أي أسئلة، فلا تتردد في الاتصال بنا!

إقرار:

يرجى ملاحظة: قد تختلف التفضيلات والتعريفات باختلاف اللغات/ الترجمات.

جدول شامل للمصطلحات

قل هذا	لا تقل هذا
التلاميذ ذوو برامج التعليم الفردي (IEPs) *أو* التلاميذ ذوو الإعاقات	*تلاميذ التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة/ تلاميذ الاحتياجات الخاصة أو التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة*
التلاميذ ذوو الإعاقات الإنفعالية	*التلاميذ المعاقون إنفعالياً (ED) / التلاميذ المضطربون إنفعالياً/ التلاميذ الذين يعانون من اضطراب عاطفي*
التلاميذ بدون برامج التعليم الفردي (IEPs)	*تلاميذ التعليم العام/ الأقران غير المعاقين/ الأقران ذوو نمو طبيعي*
التلاميذ الذين يتلقون خدمات التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة الشاملة بالمنطقة التعليمية (D75)	*تلاميذ برنامج الشمول*
التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة، التعليم الميسّر، التعليم المتخصص	*(SPED)*
الفصل الخاص	*الفصل الدراسي المستقل بذاته*
التلميذ(ة) المؤهل للتقييمات القياسية *أو* التلميذ(ة) المؤهل للتقييمات البديلة	*تلميذ(ة) عادي، تلميذ(ة) التقييم البديل، تلميذ(ة) التقييم البديل لولاية نيويورك (NYSAA)*
التلميذ(ة) الذي يستخدم الكرسي المتحرك	*مقيّد بالكرسي المتحرك، مقعد على الكرسي المتحرك*
التلميذ(ة) الذي يتلقى التعليم المنزلي	*تلاميذ التعليم المنزلي*
ناقش ما إذا كان بإمكان التلميذ(ة) الوصول إلى محتوى مستوى الصف الدراسي بأقل قدر من الدعم الأكاديمي، أو ما إذا كان التلميذ(ة) يشارك في التقييمات القياسية أو البديلة.	*ذوو أداء عالٍ/ منخفض* *ذوو نمو طبيعي*
إعدادات أكثر شمولية	*بيئة أقل تقيداً (LRE)*
إعدادات أكثر تخصصاً	*بيئة أكثر تقيداً (MRE)*
برامج التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة *أو* تقديم/ توفير البرامج أو البرامج التي يوصي بها برنامج التعليم الفردي (IEP).	*خدمات البرنامج*
في الفصل أو في مكان منفصل ***كبديل:*** **للتدريس الأساسي *أو* التدريس التكميلي**	*التدريس داخل/ خارج الفصل الدراسي*
التلاميذ المصابون بالتوحّد، التلاميذ على طيف التوحّد	*التلاميذ المعاقون بداء التوحّد، التلاميذ الذين يعانون من التوحّد*
مصاب بالصمم أو صعوبة السمع	*معاق سمعياً*
غير المتحدّث	*غير القادر على الكلام*

المصطلحات حسب الفئة

ا. تنظيمية

قل هذا	لا تقل هذا	ملاحظات توضيحية
التلاميذ ذوو برامج للتعليم الفردي (IEPs) أو التلاميذ ذوو الإعاقات	*تلاميذ التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة/ تلاميذ الاحتياجات الخاصة أو التلاميذ ذوي الاحتياجات الخاصة*	"التلاميذ ذوو الإعاقات" هو مصطلح أوسع يشمل: التلاميذ ذوو برامج التعليم الفردي (IEPs) التلاميذ ذوو الخطط 504 التلاميذ الذين "نعتبر على علم" باحتمال وجود إعاقة لديهم يشير مصطلح "التلاميذ ذوو برامج للتعليم الفردي (IEPs)" على وجه التحديد إلى التلاميذ الذين لديهم برامج للتعليم الفردي (IEPs) تحدد على وجه التحديد البرامج والخدمات والتسهيلات التي يتعين على المدارس توفيرها نختار استخدام لغة الشخص أولاً عند الحديث عن التلاميذ ذوي الإعاقات على مستوى أعلى حتى لا نفصلهم عن التلاميذ الآخرين. نريد أن نعامل الجميع على قدم المساواة وألا نجعل أي شخص يشعر بأنه مختلف بسبب إعاقته. تذكر أن وجود إعاقة لا يعني أن هناك أي خطأ في الشخص. عند التحدث عن التلاميذ ذوي إعاقات محددة والذين نعرف أن لغتهم الأصلية هي المفضلة لديهم غالباً (على سبيل المثال، التلاميذ المصابون بالتوحّد والتلاميذ الصم)، فسوف نستخدم لغتهم الأولى.
البيئة الأكثر شمولية	*البيئة الأقل تقيداً (LRE)**	يحول هذا المصطلح النبرة بعيداً عن مكافحة القيود نحو الاحتفال بالشمولية.
إعدادات أكثر تخصصاً	*البيئة الأكثر تقيداً (MRE)*	مثل المصطلح الأخير، يحول هذا المصطلح التركيز بعيداً عن التقييد ويتجه نحو ما يحدث في هذه البيئات: يحصل التلاميذ على المساعدة الإضافية التي يحتاجون إليها للنجاح والتي قد لا تنجح في بيئة أكثر شمولية.
الصم أو ضعاف السمع	*ذوو الإعاقة السمعية**	هذا لا يتوافق مع اللغة التنظيمية ولكنه يتوافق مع التعليقات الواردة من مجتمعات الصم وضعاف السمع.
التلاميذ ذوو الإعاقات الإنفعالية	*التلاميذ (ED) / التلاميذ المضطربون إنفعالياً/ التلاميذ المصابون باضطرابات إنفعالية*	في صيف 2022، غيرت ولاية نيويورك، إلى جانب حوالي سبع وعشرين ولاية أخرى، المصطلح الذي تستخدمه من "الاضطراب العاطفي "إلى "الإعاقة الإنفعالية".
التلميذ(ة) المؤهل للتقييمات القياسية أو التلميذ(ة) المؤهل للتقييمات البديلة	*التلميذ(ة) العادي، تلميذ(ة) التقييم البديل، تلميذ(ة) التقييمات البديلة لولاية نيويورك (NYSAA)*	هذه المصطلحات السلبية تجعل الأمر يبدو وكأن نوع التقييم هو جزء من الهوية.
التلاميذ بدون برامج التعليم الفردي	*تلاميذ التعليم العام*/ الأقران غير المعاقين*/ الأقران ذوو النمو الطبيعي*	يعد مصطلح "التلاميذ بدون برامج التعليم الفردي" طريقة أكثر حيادية للحديث عن التلاميذ الذين لا يحصلون على خدمات التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة. وهو يعترف أنه لا توجد طريقة واحدة صحيحة للنمو والتعلم. إن عبارة "الأقران ذوو نمو طبيعي" هي طريقة للقول إن بعض التلاميذ يُنظر إليهم على أنهم طبيعيون أكثر. لكن كل شخص لديه نقاط قوة ونقاط ضعف مختلفة ويحتاج إلى الدعم بطرق مختلفة. استخدام هذه العبارة يجعل بعض التلاميذ يشعرون بأنهم مستبعدون وغير مشمولين. يمكن أن يجعلهم ذلك يشعرون أنهم لا ينتمون إلى المجموعة. طريقة التحدث هذه يمكن أن تجعلهم يشعرون بأنهم مهملون في الأنشطة الاجتماعية والعمل المدرسي. *كما في المثال التالي، تستخدم لائحة التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة. مصطلح "التعليم العام" لوصف المنهج الدراسي، وليس التلاميذ الذين يتلقونه.

قل هذا	لا تقل هذا	ملاحظات توضيحية
التلميذ(ة) الذي يتلقى التعليم المنزلي	*التلاميذ المقيدون بالتعليم المنزلي**	من المهم عدم استخدام الكلمات التي تحد أو تقيد، مثل "مقيد". اليوم، مع وجود تكنولوجيا مثل زوم/ Zoom، فإن التلاميذ الذين لا يستطيعون الحضور فعلياً إلى المدرسة لا يظلون دائماً عالقين في المنزل طوال الوقت. قد لا يكونون في حالة جيدة بما يكفي ليكونوا هناك شخصياً. *تستخدم لوائح التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة مصطلح "المنزلي" لوصف منهج التعليم المنزلي، وليس التلاميذ الذين يتلقونه.

II. برامجية

قل هذا	لا تقل هذا	ملاحظات توضيحية
التلاميذ الذين يتلقون خدمات لتعليم لذوي الاحتياجات الخاصة الشاملة بالمنطقة التعليمية 75	*تلاميذ برنامج الشمول*	لا يعد برنامج الخدمات الشاملة جزءاً أساسياً من هوية التلميذ(ة)، بل هو خدمة يحصل عليها. لذلك، من المهم وضع "التلاميذ" في المقام الأول.
ناقش ما إذا كان بإمكان التلميذ(ة) الوصول إلى محتوى المستوى الدراسي بأقل قدر من الدعم الأكاديمي، أو ما إذا كان التلميذ(ة) يشارك في التقييمات القياسية أو البديلة.	*ذوو أداء عالٍ/ منخفض* *ذوو نمو طبيعي*	تعتمد هذه المصطلحات السلبية على الآراء ويمكن أن تختلف حسب الشخص. إنها لا تأخذ في الاعتبار حقيقة أن التلاميذ لديهم أشياء مختلفة يجيدونها، بالإضافة إلى المجالات التي قد يواجهون فيها صعوبات.
في الفصل أو في موقع منفصل **كبديل:** **للتدريس الأساسي أو التدريس التكميلي**	*التدريس داخل/ خارج الفصل الدراسي*	إن استخدام عبارة "داخل الفصل" أو "موقع منفصل" أفضل لأنه لا يجعل التلاميذ يشعرون بأنهم منفصلون عن أقرانهم أو أن المعالجين غرباء. وبدلاً من ذلك، فهو يوضح أن المعالجين وغيرهم من المساعدين هم جزء من المجتمع وينتمون إلى الفصل الدراسي.
إعدادات أكثر تخصصاً	*بيئة أكثر تقيداً (MRE)*	مثل المصطلح الأخير، يحول هذا المصطلح التركيز بعيداً عن التقييد ويتجه نحو ما يحدث في هذه البيئات: يحصل التلاميذ على المساعدة الإضافية التي يحتاجون إليها للنجاح والتي قد لا تنجح في بيئة أكثر شمولية.
فصل للتعليم لذوي الاحتياجات الخاصة	*الفصل الدراسي المستقل بذاته **	يشير مصطلح "الفصل الدراسي المستقل بذاته" إلى أن التلاميذ في هذه المجموعة بحاجة إلى أن يكونوا، وأنهم كذلك فعلا، منفصلين تماماً عن أقرانهم في المستوى الدراسي، وهو أمر غير صحيح ويخلق فرقاً غير ضروري يمكن أن يؤدي إلى نعتهم بالآخرين. * *يتم استخدام كل من مصطلحي "فصل التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة" و"الفصل الدراسي المستقل بذاته" في لوائح التعليمات وبرامج التعليم الفردي (IEPs)، مما يجعل من الصعب تغييرهما، ولكننا نعتقد أن "الفصل الدراسي المستقل بذاته" بحاجة إلى التغيير بشكل أكثر إلحاحاً.
التلاميذ المصابون بالتوحّد، التلاميذ الذين يعانون من اضطراب طيف التوحّد	*التلاميذ ذوو اضطراب طيف التوحّد**، *التلاميذ المصابون بالتوحّد*	* يتم استخدام عبارة "التلاميذ ذوو اضطراب طيف التوحّد" في لوائح التعليمات.
برامج التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة أو تقديم/ توفير البرامج أو البرامج التي يوصي بها برنامج التعليم الفردي (IEP).	*خدمات البرنامج*	مصطلح "خدمات البرنامج" غير واضح ويمكن أن يعني العديد من الخدمات المختلفة التي تقدمها المدارس العامة بمدينة نيويورك لجميع تلاميذها، وليس فقط تلك التي يقترحها برنامج التعليم الفردي (IEP) لهذا التلميذ(ة) المحدد.

III. مصطلحات عامة

قل هذا	لا تقل هذا	ملاحظات توضيحية
التلميذ(ة) الذي يستخدم الكرسي المتحرك	*مقيّد بالكرسي المتحرك، مقعد على الكرسي المتحرك*	التلميذ(ة) الذي يستخدم الكرسي المتحرك يستخدمه لمساعدته في التنقل، وقد يجلس فيه لجزء كبير من اليوم، لكنه ليس "مقيداً" به.
غير متحدّث	*غير لفظي*	

الموارد

مصادر للمصطلحات الإيجابية

التلاميذ ذوو برامج التعليم الفردي (IEPs) أو التلاميذ ذوو الإعاقات

المدافعون عن الأشخاص ذي الإعاقة والخبراء يناشدونك أن تتوقف عن قول "الاحتياجات الخاصة."

شبكة مساعدة أصحاب العمل والموارد توضح أن اللغة الأصلية أو اللغة الأولى المفضلة للشخص مناسبتان بنفس القدر حسب التفضيل الشخصي. عندما يكون لديك شك، اسأل الشخص عمّا يفضله.

تشرح مقالة منظمة الشلل الدماغي هذه على وجه التحديد لماذا لا ينبغي لنا أن نقول "تلاميذ التعليم لذوي الاحتياجات الخاصة".

المصاب بالصمم أو صعوبة السمع

هذه المعلومات الصادرة عن الجمعية الوطنية للصمّ تتحدث عن أهمية المجتمع والثقافة للأشخاص الصم. ويوضح أن كونك أصماً ليس أمراً يحتاج إلى إصلاح أو علاج، كما توحي به كلمة "ضعف". وبدلاً من ذلك، يُنظر إلى كون الشخص أصماً على أنه شيء يدعو للفخر، وجزء مهم من هويته. إنها طريقة للتواصل مع الآخرين الصمّ ومشاركة ثقافة خاصة.

التلاميذ المصابون بالتوحّد، التلاميذ الذين يعانون من اضطراب طيف التوحّد

شبكة الدفاع الذاتي للتوحّد تقول أن استخدام اللغة الأولى للشخص في هذه الحالة يمكن أن يجعل الأمر يبدو وكأن التوحّد هو شيء يحتاج إلى العلاج وإبعاده عن هوية الشخص. لكن الكثير من الناس يرون أن مرض التوحّد جزء من شخصيتهم وشيء يفخرون به. هو ليس شيئاً منفصلاً عنهم. إنه وسيلة لهم للتواصل مع الآخرين وليكونوا جزءاً من ثقافة خاصة.

التلميذ(ة) الذي يستخدم الكرسي المتحرك

يقول دليل أسلوب المعاهد الوطنية للصحة (NIH) أنه يجب الإشارة إلى "التقنيات والخدمات المساعدة" على أنها تساعد الشخص وتستوعبه بدلاً من جعلها "صحيحة" أو التأكيد على المحدودية".

غير المتحدّث

تقول دليل الخدمات البشرية أن بعض الأشخاص يفضلون مصطلح "غير المتحدّث" بدلاً من "غير القادر على الكلام" لأن مصطلح " غير القادر على الكلام " قد يجعل الأمر يبدو وكأن هؤلاء الأشخاص لا يستطيعون استخدام أو فهم أي كلمات على الإطلاق. في الواقع، يمكنهم استخدام الكلمات وفهمها، ولكنهم يجدون صعوبة في التحدث بها.

مصادر للمصطلح السلبي

التلاميذ ذوو برامج التعليم الفردي (IEPs) أو التلاميذ ذوو الإعاقات

هذه الدراسة تنبأت ولاحظت أنه يُنظر إلى الأشخاص بشكل أكثر سلبية عندما يوصفون بأنهم "ذوي "احتياجات خاصة" مقارنة عندما يوصفون بأنهم يعانون من "إعاقة" أو لديهم "إعاقة معينة"، مما يشير إلى أن الاحتياجات الخاصة هي تعبير لطيف غير فعال.

البيئة الأكثر شمولية

تحدد الحكومة الفيدرالية البيئة الأقل تقييداً (LRE) بطريقة تتناسب مع احتياجات كل تلميذ(ة) والتي تختلف عن التطبيق الثابت والحرفي للمصطلح المستخدم بالعامية.

التلاميذ ذوو الإعاقات الإنفعالية

مقال Chalkbeat هذا يسلط الضوء على آراء المدافعين وأصحاب المصلحة حول تسمية "الاضطراب الإنفعالي"، مشيرة إلى أن التصنيف "يوصم الأطفال الذين لديهم اختلافات سلوكية معينة ويتم تطبيقه بشكل غير متناسب على الأطفال الملونين".